

Чечет Т. И., Коноваленко А. В.

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ  
ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/66.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/66.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 176-178. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

*Чечет Т. И., Коноваленко А. В.*

*Волгоградский государственный технический университет*

Современный этап модернизации высшего образования характеризуется новыми подходами к системе в целом и к преподаванию иностранных языков в частности, связанными со стремлением более быстрого и адекватного вхождения в Болонский процесс. Предпочтение отдается компетентностному подходу, в рамках которого вместо привычных знаний, умений и навыков формируются соответствующие компетенции. В этой связи разрабатываются государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования нового поколения, подготовка к внедрению которых в учебный процесс должна начинаться уже сейчас. Для этого необходимо понять, чем такой подход отличается от ранее существующих, и как совместить необходимые изменения, продиктованные тенденциями времени с имеющимися эффективными традиционными методиками в процессе обучения иностранным языкам.

Компетентностный подход предполагает умения действовать не по аналогии с образцом, а на основе полученных знаний в конкретной ситуации, при решении конкретной жизненной/профессиональной проблемы, приводящей к успешному действию на рабочем месте. Таким образом, это попытка привести в соответствие профессиональное образование, получаемое студентами университетов, и потребности рынка труда, ориентируемые не только на компетентного, но и на конкурентоспособного специалиста, умеющего поступить в случае необходимости не по шаблону в создавшейся стихийным образом ситуации. Такое образование не может быть передано преподавателем, оно пополняется только в процессе постоянной самостоятельной работы студента. Роль преподавателя в этом процессе в оказании помощи студенту в построения его индивидуального учебного маршрута, в выборе форм, методов и приемов самостоятельного овладения необходимыми знаниями и умениями, для чего помочь ему овладеть соответствующими учебными стратегиями.

В самом общем значении слово «компетенция» обозначает область вопросов, в которых кто-либо хорошо осведомлен [Современный толковый словарь русского языка 2001: 282], однако уже в нем заложено требование качества в отношении приобретаемых знаний. Применительно к иностранному языку, при обучении которому формирование навыков и умений строится на основе четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) различают целый ряд компетенций: языковую или лингвистическую, социокультурную, дискурсивную, стратегическую, лингвосоциокультурную, лингвострановедческую и др. Обучая иностранным языкам в техническом университете трудно формировать в равной степени все перечисленные компетенции, тем более что они во многом связаны с получением гуманитарного образования. Однако у студентов необходимо сформировать минимально достаточный уровень коммуникативной компетенции для осуществления ими межличностного и межкультурного общения со специалистами других стран.

Формируемый уровень должен быть достаточным для того, чтобы общение будущего инженера с носителем языка происходило адекватно ситуации коммуникации в сфере профессиональной деятельности. Для этого студентам целесообразно давать не только определенные знания, демонстрируя при этом систему иностранного «чужого» языка, но также познакомить их с культурой страны изучаемого языка не только через традиции, обычаи, нравы, но и образ мыслей, национальный характер, стереотипы поведения, находящие свое выражение в речевом общении. Наилучшим способом этого можно достичь посредством формирования лингвострановедческой компетенции. При этом построение процесса обучения иностранным языкам должно идти таким образом, чтобы развитие коммуникативных способностей студентов осуществлялось на основе диалога культур, подразумевающего знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Для этого необходимо задействовать собственный культурный запас, осознание его своеобразия и определенную гибкость мышления каждого отдельного студента.

Постановка данной цели сильно повышает роль преподавателя иностранного языка, который может помочь студенту сломать барьер чужеродной культуры, избежать ее плоскостного восприятия, простой информативности, способствуя при этом расширению знаний, общего кругозора и культуры студентов. Задания, предлагаемые студентам, должны носить функционально-прикладной характер и быть рассчитаны на сознательный подход к изучаемому материалу, на логическое его усвоение. Кроме того, эти задания должны предполагать активизацию языковых и речевых навыков и умений, способствующих развитию языкового и связанного с ним страноведческого анализа выражения мысли, а также формирования навыков построения логического, ситуативно адекватного, грамотного и ясного рассуждения с использованием соответствующих лингвистических средств. Формируя лингвострановедческую компетенцию, можно применить два подхода Г. Д. Томашина. Цель первого - дать определенные сведения о стране изучаемого языка, его государственном устройстве, экономике, политике, культуре, моральных и этических ценностях, традициях, обычаях, ритуалах и т.д. Цель второго - извлечь культуроведческую информацию из языковых единиц и обучить восприятию и употреблению языковых единиц [Томашин 1993: 6]. Как показала практика, лингвострановедческий тренинг студентов должен осуществляться с начальных этапов подготовки в вузе, так как даже на

базовом уровне отсутствие таких знаний может привести к непониманию и, следовательно, к последующему нарушению акта коммуникации.

Из большого объема заданий и упражнений наиболее подходящими при формировании лингвострановедческой компетенции для студентов могут быть следующие: на соотнесение определений и слов, на нахождение информации в тексте, требующей знания реалий, на составление тематических высказываний с элементами опоры на родной язык и т.п. Это достигается за счет постоянного анализа языковых явлений применительно к реалиям страны изучаемого языка на занятиях и приведения наиболее доступных, логичных и более понятных для понимания примеров, использования ассоциативных связей путем сопоставления с родным языком.

Остановимся на рассмотрении формирования указанной компетенции на занятиях по немецкому языку. Практика преподавания немецкого языка в техническом вузе показывает, что студенты не знают очень многих реалий, характерных и типичных для страны изучаемого языка, и, соответственно, отражающих их лексических единиц. Например, незнание таких слов как «Advent», «Ostern», «Fasching» ведет к тому, что непонятым остается и целый пласт культуры страны изучаемого языка, теряется мотивация к изучению языка при столкновении с неизвестными реалиями. Наиболее наглядным и достаточно хорошим материалом для формирования лингвострановедческих навыков предоставляет тема, посвященная самому любимому празднику в Германии «Рождество», особенно если прохождение темы совпадает непосредственно с его реальным празднованием. Несмотря на то, что праздник традиционный, повседневная жизнь вносит свои коррективы и в язык, поэтому при подготовке к проведению занятия целесообразно воспользоваться материалами из Интернета, где можно без особого труда найти сайты с информацией, посвященной страноведению Германии. Например: [vitamin.de](http://vitamin.de), [tatsachen-ueber-deutschland.de](http://tatsachen-ueber-deutschland.de), [deutschland.de](http://deutschland.de).

Основной этап занятия непременно должен быть посвящен отработке нового лексического материала в различных конструкциях с последующей активизацией в речи. Парную работу лучше осуществлять при выполнении мини-диалогов (опроса друг друга) о подготовке и праздновании Рождества и Нового года в Германии с опорой на немецкие реалии. Результатом должен стать сопоставление общего и отличительных черт празднования этих праздников в двух странах и нахождение этих отличий в выражаемых лексическими единицами понятиях.

На следующем этапе целесообразно познакомить студентов с примерами написания поздравительных открыток и SMS, речевыми выражениями и пожеланиями, типичными для поздравлений немецкоговорящих жителей Европы. Сопоставление перечня желаемых благ в двух языках и акцентирование внимания на меньшую эмоциональность при поздравлении на немецком языке в отличие от русского должно найти отражение в последующем задании написать открытку на немецком языке своим русским друзьям и знакомым, знающим этот язык.

Современные учебные комплексы предлагают многочисленные задания на аудирование, которые погружают студентов в атмосферу культуры страны изучаемого языка и конкретного праздника. В умении преподавателя отбирать из всего многообразия современных учебников и учебных материалов подходящую информацию и видеоматериалы для формирования необходимых лингвострановедческих навыков студентов проявляется его талант. Поэтапная работа с видеоматериалами должна быть неотъемлемой частью занятий, посвященных реалиям страны изучаемого языка. Ничто не может лучше проиллюстрировать красочный праздник, чем фильм или отдельные видеофрагменты, построенный на достаточно доступном языке и без отягощения трудными грамматическими конструкциями.

Преподаватель иностранного языка, формирующий у студентов лингвострановедческую компетенцию, сталкивается также и с другими проблемами и вопросами: как сделать этот процесс наиболее эффективным; как сохранить устойчивый интерес, повысить мотивацию к изучению иностранного языка, помочь студентам выразить себя на иностранном языке. Так как иностранный язык имеет непосредственное применение в современной жизни, то задача преподавателя состоит в том, чтобы в ходе лингвострановедческой подготовки сориентировать студента на практическое использование иностранного языка в технике (при работе с компьютером, Интернетом, электронной почтой и т.д.), бизнесе (деловые бумаги), науке (статьи и монографии) и т.д.; и таким образом изучать язык для жизни и работы [Воробьева 2007]. Все перечисленное также может стать содержанием страноведческого курса.

Содержанием занятий на немецком языке могут стать наряду с наиболее интересными и актуальными материалами о жизни в Германии и других немецкоязычных странах их политической и экономической системах, системе государственного устройства, обычаях и традициях, но и о насущных проблемах современности, событиях текущей повседневной жизни. Для проверки зрелости сформированных навыков можно предложить контрольные мероприятия в форме дискуссий, викторин, проблемных заданий, коллажей, реферата, сочинения, озвучивания учебных, а также в зависимости от уровня владения языком материалом, художественных фильмов.

Лингвострановедческая компетенция, имеющая характерные признаки, позволяет решать различные проблемы в повседневной, профессиональной или социальной жизни, поэтому очень важно овладеть ею для достижения различных значимых целей и решения сложных задач в жизненных ситуациях. Кроме того, формирование этой компетенции способствует формированию у студентов при сопоставительном анализе двух культур культуры своей страны с привнесением в нее положительных элементов другой культуры.

*Список использованной литературы*

1. **Воробьева В. А.** Использование страноведческого материала при обучении английскому языку // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок», 2006/2007. - М.: Изд. дом «Первое сентября», 2007. - <http://festival.1september.ru/index.php>
2. **Современный толковый словарь русского языка** / Гл. ред. С. А. Кузнецов. - СПб.: «Норинт», 2001. - 960 с.
3. **Томахин Г. Д.** Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. - 1993. - № 6. - С. 6.

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ

*Чибисова Е. Ю.**Московский государственный строительный университет*

Без преувеличения можно сказать, что вопрос об английских фразовых глаголах - один из важнейших вопросов теоретического изучения и практического освоения английского языка. В современном английском языке послелого вступают в очень большое число сочетаний разных типов. Число сочетаний, одним из компонентов которых является послелог, непрерывно возрастало в английском языке с начала новоангликанского периода и продолжает расти. Особенно велико и постоянно увеличивается количество сочетаний послелога с глаголами. Об этом свидетельствуют книги, словари, посвященные фразовым глаголам и их употреблению. Развитие и пополнение системы фразовых глаголов происходит по двум направлениям: вовлечение новых глаголов и развитие семантики уже созданных единиц языка. Наряду с увеличением числа, растет и частота их использования. Это доказывает, что они выполняют важную роль, благодаря своему большому разнообразию, идиоматичности значений и неоднородности функционирования, сжатости и в то же время выразительности. Некоторые фразовые глаголы получили даже более частое употребление, чем «простые» глаголы, являющиеся их синонимами.

Фразовые глаголы широко используются не только в разговорном английском языке. Многие из таких глаголов стали неотъемлемой частью языка прессы, юриспруденции и экономики. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы со временем перешли из одного стилистического пласта в другой, приобрели новые значения и утратили старые. Употребление фразовых глаголов стало характерно и для официально-делового стиля.

Прежде чем приступить к анализу фразовых глаголов, необходимо уточнить понятие адвербиального послелога в современном английском языке. Важность роли послелога в составе фразового глагола доказывают многочисленные примеры. Так, когда речь идет о присутствии физического лица в суде в качестве обвиняемого, то есть в буквальном смысле о присутствии «перед судом», основная смысловая нагрузка на послелоге *before*. В принципе, может быть использовано несколько глаголов для передачи этого процесса, но послелог *before*, как правило, остается неизменным в составе фразового глагола. Например:

Peterson came before the court last week on a charge of drunken driving.

Peterson were before the court last week.

Peterson went before the court last week.

Подобный пример первостепенной важности послелога в составе фразового глагола можно наблюдать в следующих примерах: to write down the rule; to put down the rule; to get down the rule; to take down the rule. Каждая из этих фраз может быть переведена как «записать правило». Глагол to write с различными послелогом не может быть употреблен для выражения той же мысли.

Таким образом, в английском языке синонимами могут быть фразовые глаголы с одним и тем же послелогом, но не с одним и тем же глаголом, что свидетельствует о важности послелогов.

Адвербиальные послелого - особый разряд постпозитивных наречий (*up, out, off*, и т.д.), состоящих из единиц, которым свойственны следующие родовые признаки наречий: способность присоединяться к глаголам, прилагательным и другим наречиям, редко к существительным, иногда к словосочетаниям и предложениям; уточнение и дополнение их значений; они наряду с немногими, имеющимися в языке постпозитивными наречиями, занимают положение (за исключением случаев стилистической инверсии) только после слова или ряда слов, к которому они присоединяются. Кроме того, они способны, присоединяясь к словам или к рядам слов, составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы, в которых выполняемая или обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогох относительно самостоятельные обстоятельства. В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелого могут занимать и обычно занимают место после глаголов. Они отделяют глагол от прямого дополнения. Например: to turn out the light, (to turn the light out); to put on your coat, (to put your coat on); no: to hold your head still; to carry the lead far.

В сложных существительных и прилагательных, образованных из глагола, послелого превращаются в морфемы - компоненты сложных слов. При этом послелого сохраняют свое место в постпозиции и превращаются в своего рода постфиксы, приближаясь по форме к аффиксам. Однако, они не становятся аффиксами, так как не служат средством образования новых слов и не прибавляются к существующим словам для создания новообразований. Например: an actor's make-up, a turn-up seat, a made-up story.